

## Sujets de Recherche disponibles à l'UMONS

Titre (Français)	Les marqueurs de discours en français et en néerlandais
Title (English)	Discourse markers in French and Dutch

### Informations administratives

Personne proposant le sujet /email	Gudrun Vanderbauwhede <a href="mailto:gudrun.vanderbauwhede@umons.ac.be">gudrun.vanderbauwhede@umons.ac.be</a>
Service	Service du Doyen
Faculté	FTI-EII
Institut	Langage

### Informations relatives au sujet proposé

Niveau de recherche	<input checked="" type="checkbox"/> Doctorat <input type="checkbox"/> Post-Doc
5 mots-clés (français)	Marqueurs de discours, FR/NL, Linguistique de corpus
5 keywords (English)	Discourse markers, FR/DU, Corpus linguistics
Bref descriptif (10-15 lignes) (français)	
<p>Les marqueurs de discours en français et en néerlandais</p> <p>Les marqueurs de discours sont souvent difficiles à traduire (plusieurs formes peuvent correspondre à un marqueur donné dans une langue donnée) et ils sont parfois non traduits, ce qui pose le problème de savoir quels facteurs (culturels, sociaux, ...) peuvent permettre leur implication dans une langue donnée. Il conviendra dans un premier temps d'analyser et de classer systématiquement toutes les expressions lexicalisées ayant pour fonction, en français contemporain, de signaler des changements de topique de discours qui sont, pour l'essentiel, des adverbes comme <i>parallèlement</i>, <i>autrement</i>, ... ou des groupes prépositionnels comme <i>à propos</i>, <i>au fait</i>, <i>par ailleurs</i>, ... . Dans un deuxième temps, il conviendra de comparer la classification des marqueurs de changement de topique du français avec celle du néerlandais. L'objectif est de voir s'il y a des recoupements dans la forme et l'origine des marqueurs assumant cette fonction dans les deux langues.</p>	

Summary (10-15 lines) (English)

Discourse markers in French and Dutch

It is often not easy to translate discourse markers, as several forms may be related to only one marker in a given language. Sometimes, discourse markers aren't translated at all, which makes it difficult to understand which parameters (cultural, social, ...) may allow their implicitation in a given language. First, the project has the aim to analyze and to classify all the lexicalized items expressing a discourse topicality shift in present-day French, such as adverbs (*parallèlement, autrement, ...*) or prepositional phrases (*à propos, au fait, par ailleurs, ...*). Second, the project has the aim to compare the classification of these discourse markers in French and in Dutch, in order to give a better view on their formal, diachronic and semantic functioning in both languages.